

2007英语六级考试汉译英应试技巧(四) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/272/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c84_272154.htm 应试技巧 汉语无主句译成英语

被动句汉语无主句较多，而英语句子一般都要有主语，所以在翻译汉语无主句的时候，除了可用英语无主句、“There be ...”结构或者根据情景补出语境来翻译之外，运用被动语态

来翻译也是常用技巧。例1 _____（利用电脑）to

collect the data much better.译文：Computer is used

例2 没有能量，没法做功。译文：No work can be done without energy.

例3 通常六点半开灯。译文：The lights are usually turned on at 6：30.

这三句都没有讲明动作的主语是谁，因此考试的时候翻译成

英语时最好的办法是运用被动语态。被动语态是一个独立的

语态，而不是由主动语态转变而来的从属性语态。主动句与

被动句的转换是受到词汇和结构等因素的限制的。汉译英时

不能拘泥于原结构，要摆脱原句状态的局限，采用灵活多样的

翻译技巧。但是，考生一定要在语态选择中注意以下这两

点：第一，有一些动词和词组不能用于被动语态。它们是

：come true，consist of，take place，happen，become，rise

，occur，belong，break out，appear，arrive，die，fall，last

，exist，fail，succeed等。例4 _____（这件事发生

）before liberation译文：This took place

第二，下列动词的主动语态表示被动意义，而且常与well，quite，easily，badly等副

词连用。它们是：wash（洗），sell（卖），read（读）

，wear（穿），blame（责备），ride（乘坐），write（写）等

。例5 Glass breaks easily.译文：玻璃容易被碰碎。例6 The car

rides smoothly.译文：这车走起来很稳。例7 The book sells well.
译文：这本书很畅销。例8 He is to blame.译文：他应该受到责备。
例9 The pen writes well.译文：这支钢笔很好写。例10 This fabric will wash.
译文：这种织物很耐洗。练习：1. The professor required that _____
(我们交研究报告) by Wednesday.2. Though a skilled worker , _____
(他被公司解雇了) last week because of the economic crisis.3. It was reported that 65% of traffic accidents in this city _____
(是由行车不慎造成的).4. _____ (希特勒是武装到牙齿的)
when he launched the Second World War , but in a few years , he was completely defeated.5.They are having a discussion _____
(目的是寻找改善质量的途径).
100Test 下载频道开通 , 各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com